

5 FEBBRAIO 2023

SANTA MESSA

V DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

GIUBA
Mausoleo “John Garang”

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R/. Amen.

Peace be with you.

R/. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,**

**in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins
and bring us to everlasting life.**

R/. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in inglese.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Keep your family safe, O Lord,
with unfailing care,
that, relying solely on the hope
of heavenly grace,
they may be defended always by your protection.**

**Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R/. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA in arabo (Is 58, 7-10)

La tua luce sorgerà come l'aurora.

قراءة من سفر أشعيا النبي

هكذا يقول الرَّبُّ:

«اكسِرْ للجائع خُبْرَكَ، وأَدْخِلِ البائسِينَ المَطْرُودِينَ بَيْتَكَ؛ وَإِذَا رَأَيْتَ العُرْيَانَ فَاكْسُهُ،
وَلَا تَتَوَارَ عَنْ لَحْمِكَ.

حِينَئِذٍ يَتَبَلَّجُ كَالصُّبْحِ نوركُ، وتُزْهِرُ عافيتُكَ سَرِيعًا؛ وَيَسِيرُ بِرُكِّ أَمَامِكَ، وَمَجْدُ الرَّبِّ
يَجْمَعُ شَمْلَكَ.

حِينَئِذٍ تَدْعُو، فَيَسْتَجِيبُ الرَّبُّ؛ وَتَسْتَغِيثُ، فَيَقُولُ: «هَاءَئَذَا».

إِنْ أَرَلْتِ مِنْ بَيْنِكَ النَّيْرَ، وَالْإِشَارَةَ بِالإِصْبَعِ، وَالنُّطْقَ بِالبَاطِلِ؛ إِذَا أْبْرَزْتِ نَفْسَكَ لِلجَائِعِ،
وَأَشْبَعْتَ النَّفْسَ المَعْتَاةَ، يُسْرِقُ نوركُ فِي الظُّلْمَةِ، وَيَكُونُ دِجورُكَ كَالظُّهْرِ».

كلام الرَّبِّ.

كلام الرب.

R/. الشكر لله.

Dal libro del profeta Isaia

Così dice il Signore:

*«Non consiste forse [il digiuno che voglio]
nel dividere il pane con l'affamato,
nell'introdurre in casa i miseri, senza tetto,
nel vestire uno che vedi nudo,
senza trascurare i tuoi parenti?*

*Allora la tua luce sorgerà come l'aurora,
la tua ferita si rimarginerà presto.*

Davanti a te camminerà la tua giustizia,

*la gloria del Signore ti seguirà.
Allora invocherai e il Signore ti risponderà,
implorerai aiuto ed egli dirà: "Eccomi!".
Se toglierai di mezzo a te l'oppressione,
il puntare il dito e il parlare empio,
se aprirai il tuo cuore all'affamato,
se sazierai l'afflitto di cuore,
allora brillerà fra le tenebre la tua luce,
la tua tenebra sarà come il meriggio».*

SALMO RESPONSORIALE in inglese (dal Sal 111 (112))

R/. The just man is a light in darkness to the upright.

1. Light shines through the darkness for the upright;
he is gracious and merciful and just.
Well for the man who is gracious and lends,
who conducts his affairs with justice. **R/.**

2. He shall never be moved;
the just one shall be in everlasting remembrance.
An evil report he shall not fear;
his heart is firm, trusting in the Lord. **R/.**

3. His heart is steadfast; he shall not fear.
Lavishly he gives to the poor;
His justice shall endure forever;
his horn shall be exalted in glory. **R/.**

Il giusto risplende come luce.

Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:

*misericordioso, pietoso e giusto.
Felice l'uomo pietoso che dà in prestito,
amministra i suoi beni con giustizia.*

*Egli non vacillerà in eterno:
eterno sarà il ricordo del giusto.
Cattive notizie non avrà da temere,
saldo è il suo cuore, confida nel Signore.*

*Sicuro è il suo cuore, non teme,
egli dona largamente ai poveri,
la sua giustizia rimane per sempre,
la sua fronte s'innalza nella gloria.*

SECONDA LETTURA in inglese (1Cor 2, 1-5)

Vi ho annunciato il mistero di Cristo crocifisso.

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

When I came to you, brothers and sisters, proclaiming the mystery of God, I did not come with sublimity of words or of wisdom. For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ, and him crucified.

I came to you in weakness and fear and much trembling, and my message and my proclamation were not with persuasive words of wisdom, but with a demonstration of Spirit and power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

The Word of the Lord.

R/. Thanks be to God.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Io, fratelli, quando venni tra voi, non mi presentai ad annunciarvi il mistero di Dio con l'eccellenza della parola o della sapienza. Io ritenni infatti di non sapere altro in mezzo a voi se non Gesù Cristo, e Cristo crocifisso.

Mi presentai a voi nella debolezza e con molto timore e trepidazione. La mia parola e la mia predicazione non si basarono su discorsi persuasivi di sapienza, ma sulla manifestazione dello Spirito e della sua potenza, perché la vostra fede non fosse fondata sulla sapienza umana, ma sulla potenza di Dio.

CANTO AL VANGELO in arabo (Gv 8, 12)

هللوا. هللوا.

يقولُ الرَّبُّ: أنا نورُ العالم؛
مَنْ يَتَّبَعْنِي لا يمشي في الظلام.

هللوا.

Alleluia, alleluia.

*Io sono la luce del mondo, dice il Signore;
chi segue me, avrà la luce della vita.*

Alleluia.

VANGELO in inglese (Mt 5, 13-16)

Voi siete la luce del mondo.

The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

R/. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

“You are the salt of the earth. But if salt loses its taste, with what can it be seasoned? It is no longer good for anything but to be thrown out and trampled underfoot.

You are the light of the world. A city set on a mountain cannot be hidden. Nor do they light a lamp and then put it under a bushel basket; it is set on a lampstand, where it gives light to all in the house. Just so, your light must shine before others, that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father.”

The Gospel of the Lord.

R/. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Voi siete il sale della terra; ma se il sale perde il sapore, con che cosa lo si renderà salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dalla gente.

Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte, né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli».

OMELIA

Silenzio per la preghiera personale.

CREDO

Sarà cantato il Credo o recitato? In quale lingua?

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
as we now make our prayer
for our community and for the world,
let us all pray to Christ the Lord,
not only for ourselves and our own needs,
but for the entire people.**

R/. Lord, graciously hear us.

Signore, ascolta.

1. arabo

من أجل حبرنا الأعظم البابا فرنسيس، ومن أجل الأساقفة
والكهنة والشمامسة وشعب الله بأسره لكي وإذ يتحدوا بيسوع
الذي هو الطريق والحق والحياة ينالوا النور والقوة والشجاعة.

R/. لنصلِّ

*Per il nostro Papa Francesco, per i vescovi, i sacerdoti, i diaconi e
per tutto il popolo di Dio, affinché, uniti a Gesù, che è la Via, la Verità
e la Vita, ricevano luce, forza e coraggio, preghiamo.*

2. dinka

E rin bany pinyhom apeidit tene bány panda, bik nyin kɔɔc luoi ka joor cimen biokruel, ɲoɲh ku maac, rookku: **R/**.

Per i governanti delle nazioni, e in particolare per quelli del nostro Paese, affinché siano generosi nell'affrontare le sfide dell'accoglienza, della credibilità e della responsabilità, preghiamo.

3. bari

Akwe na midijik kaɲ, temejik, lyan ko wate, lupudiet, teton ko kö'disi. Ti se böɲö kitani akwe na togeleɲ na ɲutu liɲ ko to'durjö ko 'busan na ɲutu "bukuluɲ. Yi kwadddu Monye. **R/**.

Per le nostre famiglie, per gli anziani, gli sposi, i bambini e i giovani, affinché possano lavorare per l'unità del nostro popolo e per il progresso e il beneficio di tutti, preghiamo.

4. nuer

(Palɲ) Kɛ nɛɛy tin ci liw kä ca tēekdien thööp kɛ göör maalä, kɛ yöö bi nyuuthdien kɔn buum rey läätadan ke Kui wecdan. Lamɲ. **R/**.

Per coloro che ci hanno preceduto e hanno dato la loro vita nella ricerca della pace, affinché l'esempio che ci hanno lasciato rafforzi il nostro impegno a lavorare per costruzione delle nostre comunità, preghiamo.

5. zande

Tipa agu aboro du here dunduko, du kina sa rogo kpara fu Mbori na ngbarago, tipa ani rengbe ka haria gaani ringara ku rogo kporo zereda, kodatise na ruru manga apai. Ani kpari fu Baira. **R/**.

Per tutti noi qui presenti, uniti nella preghiera e nella gioia, affinché ci impegniamo a edificare il nostro Paese in una casa dove regnino pace, unità e giustizia, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Incline your merciful ear to our prayers,
we ask, O Lord,
and listen in kindness to the supplications
of those who call on you.
Through Christ our Lord.**

R/. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

R/. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

R/. Blessed be God for ever.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Celebrante:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

R/. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**O Lord our God,
who once established these created things
to sustain us in our frailty,
grant, we pray,
that they may become for us now
the Sacrament of eternal life.**

Through Christ our Lord.

R/. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La storia della salvezza

Il Celebrante:

The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

Lift up your hearts.

R/. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

R/. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.**

**For by his birth he brought renewal
to humanity's fallen state,
and by his suffering canceled out our sins;
by his rising from the dead
he has opened the way to eternal life,
and by ascending to you, O Father,**

he has unlocked the gates of heaven.

**And so,
with the company of Angels and Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease to gather
a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and + Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command we celebrate these mysteries.
For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread**

and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU
AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.**

DO THIS IN MEMORY OF ME.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante, in arabo:

هذا سرُّ الإيمان:

R/. إِنَّا نُبَشِّرُ بِمَوْتِكَ وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، إِلَى أَنْ تَأْتِي، يَا رَبَّ

Mistero della fede.

R/. *Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.*

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un concelebrante:

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with your elect,
especially with the most Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles and glorious Martyrs
and with all the Saints,
on whose constant intercession in your presence
we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope
my brother Stephen Ameyu, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.

There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.**

R/. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching
we dare to say:**

L'assemblea canta il Pater noster in arabo.

Il Celebrante:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

R/. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Celebrante:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

R/. Amen.

Il Celebrante:

The peace of the Lord be with you always.

R/. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l' Agnus Dei in inglese.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

R/. Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who have willed that we be partakers
in the one Bread and the one Chalice,
grant us, we pray, so to live
that, made one in Christ,
we may joyfully bear fruit
for the salvation of the world.**

Through Christ our Lord.

R/. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Stephen Ameyu Martin Mulla,
Arcivescovo di Juba, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

R/. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

R/. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce, ancílla Dómini.

R/. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave Mariá...

R/. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

R/. Et habitávit in nobis.

Ave María...

R/. Sancta María...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

R/. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiósni glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

R/. Amen.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. (3 volte)

R/. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

Pro fidélibus defúntis:

Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.

R/. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

R/. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R/. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

R/. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, + and the Son, +
and the Holy + Spirit.**

R/. Amen.

Il diacono:

Go and announce the Gospel of the Lord.

R/. Thanks be to God.